

“交互式”高校英语翻译教学模式建构

饶春花

湛江科技学院外国语学院 广东湛江 524000

摘要:随着教育领域改革的不断推进和深化,以及全球一体化趋势的发展,英语翻译教学的质量在高校教育中的重要性也越来越高。为了能够培养出杰出的英语翻译人才,满足政治、经济和文化等领域的市场需要,高校就需要对传统的英语翻译教学模式进行审视和创新优化。本文将主要探讨“交互式”英语翻译教学模式的建构策略,以及这种教学模式的理据和基本涵义,并简要阐述当下高校英语翻译教学的状况和问题所在,以供参考。

关键词:“交互式”; 高校英语翻译; 教学模式

引言:

在高校教育阶段,英语教育是非常重要的一项内容。高校学生作为即将与社会接轨的群体,如果其所掌握的英语水平不够过关,那么不论是在与外企的合作上,还是在中华优秀传统文化的推广上等等,都会遇到重重阻碍,进而影响社会发展的效率。基于此,构建并推进“交互式”英语翻译教学模式就显得比较重要。在这种教学模式下,学生的主观能动性将会得到发展,自主学习能力和创新能力也将得到充分锻炼,进而推动学生的英语翻译能力取得质的提升。

一、“交互式”英语翻译教学模式的基本涵义

“交互式”的教学模式指的是一种以学生为学习主体,教师作为学生思路的引导者来促使学生自主探究理论知识的教学方法。在英语翻译教学中,这种教学模式意味着对学生的交流能力进行锻炼,从听、说、读、写等不同的角度去训练学生的英语翻译能力,帮助学生掌握翻译技巧,强化学生对于特殊语境下英语翻译内容的理解,使得学生在汉语与英语这两种语言的互相转化上能够取得实质性的能力突破,并提高学生的综合素质水平。教师在这种教学模式下要借助于具有代表性的英语语言教学材料去为学生创造贴合现实情景的语言环境,并引导学生提出、分析和归纳问题,以期推动学生英语翻译能力的全面进步。

二、高校英语翻译教学的现状刍议

在我国的高校英语翻译教学中,部分英语教师在讲

课过程中过多地受到了应试教育理念的干扰和影响,对学生的英语翻译能力的培养策略存在不少不当之处,降低了教学的质量和效率。具体而言,部分教师在教课过程中,过分注重学生的考试成绩,将分数视作了衡量学生英语翻译能力的唯一标准。由此所导致的,就是教师在教课时过分注重理论的灌输,并呈现出机械式的教学特点,只针对于重难点内容来为学生讲解英语翻译知识,而不是从理论知识的本身出发,向学生阐述语言翻译的魅力和特色,继而导致学生的学习思路和学习观念也受到了影响,认为英语翻译只是一种标准化的、程式化的语言实践,进而打击了学生的学习热情,同时使得学生的思维闭塞,逐渐丧失了灵性和活力,犹如微漾的死水,不能给翻译过程注入强大的艺术生命力和创造力。此外,部分教师忽视了实践的重要性,过分将教学重点聚焦在了理论层面上,而没有让学生去说、去思考、去输出,进而导致学生在长期的学习过后,依然不能灵活地运用所学的理论知识去翻译文本。不论是将英语转化成汉语,还是将汉语转化成英语,由于缺乏实践的锻炼,都使得学生不易克服语言转化上的固有阻碍,进而降低了学生翻译的速度,同时也影响了学生翻译的准确性和灵活度。为此,构建“交互式”的英语翻译教学模式就显得尤为必要。

三、“交互式”英语翻译教学模式的理据分析

1. 反思传统教学模式

在高校教育中,英语翻译教学是一项非常重要的教学内容,对学生的英语水平有着极为显著的促进作用。不过,在传统的英语翻译教学模式下,学生的翻译能力却并未以可观的速度实现发展。具体而言,在传统的教学模式下,英语老师往往会将自己的授课地位看得过重,容易将学生视为绝对的受教育者,从而形成对学生的压制地位,导致学生的学习主动性越来越弱,进而降低学

作者简介:饶春花(1995.3—),女,云南昆明人,汉族,硕士研究生。本科毕业于云南大学外国语学院,主修英语语言文学,硕士毕业于西北大学外国语学院,主修英语笔译;现就职于广东省湛江市湛江科技学院外国语学院,职称为助教,研究方向为文学翻译。

生的自主思考能力,对学生的英语翻译水平造成不利影响。此外,在传统的英语翻译教学模式下,教师往往是自顾自地进行讲述,在与学生的互动上通常也仅仅是简单的一问一答。在这种教学模式下,不论是学生还是教师,精力都不会充沛,思维都不会活跃,且学生在认知上的错误不容易被教师所及时发现,以至于雪球越滚越大,给学生的英语翻译能力带来不利影响。基于此,在反思传统教学模式的过程中,“交互式”的教学模式就应运而生,以期能够激发学生的学习主动性,促使学生的英语翻译水平取得突破式的提升。

2. 借鉴建构主义学习理论

“交互式”教学模式的另一理据是建构主义学习理论。建构主义学习理论所强调的是学生根据其自身的经验和能力去阐述并揭示目标事物的规律,是鼓励学生凭借自身去对理论知识进行理解和推导,进而能够运用既定理论知识和思考的产物去指导实践。“交互式”的学习模式就在一定程度上借鉴了这种建构主义学习理论。比方说,在教学生学习有关英语翻译的理论时,这种教学模式要求教师做一名思维上的引导者,要求学生能够根据自己的既有学习经验和英语基础去理解教师所讲的理论内容,进而突出学生在学习上的主体地位。在“交互式”教学模式下,互动的双方不仅仅是教师与学生,学生与学生之间也要进行密切的交流,从而不仅能营造良好的学习氛围,促进师生之间以及学生之间的友好关系,还能够激发学生的学习主体意识,在促进英语翻译教学质量的提升上效果显著。

3. 互动式语言教学法

互动式语言教学法是“交互式”英语翻译教学模式的另一理据。有不少国家和地区的学校都运用到了这种语言教学模式,并起到了良好的教学效果,推动了学生语言能力的进步。在这种教学模式下,学生的个性将得到发扬。教师需要根据学生的特点和特殊学习需求来为其制定相应的、具体的教学方案,引导并发展学生在语言方面的潜力,激发学生对语言学习的兴趣,并有效促进了师生之间的交流,对学习氛围的积极影响也极为显著。“交互式”英语翻译教学法就是部分地借鉴了这种教学方式而产生。

四、“交互式”英语翻译教学模式的建构策略探析

1. 丰富翻译教学的形式与内容

为了提高高校英语翻译教学的实际效果,推动“交互式”教学模式的开展与构建,高校英语教师应当丰富翻译教学的形式与内容。一方面,在“交互式”翻译教学理念的基础上,教师应当拓展教学材料,在现有的英

语翻译教材之外再引进一些学习素材,让学生能够接触到更加丰富的、多元化的学习思维和翻译路径,使得学生的思考方式能够由此实现拓展,调动学生的互动积极性,使得学生能够逐渐从被动地接受交互式学习模式转变成主动地参与交互式学习,配合教师完成“交互式”教学模式的构建。另外,在“交互式”翻译教学的理念下,高校英语教师还应该运用并创造一些符合该教学理念的授课方式,使得师生之间以及学生之间的互动交流能够高效进行。比方说,英语教师可以在课堂教学中组织一场趣味游戏,如围绕英语翻译问题来设置有奖抢答环节,学生的回答准确率越高,回答速度越快,所获得奖励也越丰厚,以此来推动学生担任课堂中的主体,激发学生的思维活跃度,使得“交互式”教学模式能够顺利开展。

2. 转变学生对英语翻译的认知

为了使“交互式”英语翻译教学模式能够有效地构建并推行,高校英语教师应当转变学生对英语翻译的刻板认知。因为,对于任何一段英语文本而言,其作为一种语言实践,都具备一定的意义。这份意义可以是生活层面上的,文化层面上的,也可以是哲理层面上的等等。此外,在高校教育阶段,英语翻译并不仅仅是简单地将英文的含义生硬地转化成汉语,或者将汉语的字面意思转化成英语,这种翻译模式凭借智能手机等电子产品完全可以做到。而学生作为翻译的主体,具备着思想和精神,应当将相应的英文文本转化成具有自己独特风格的、能够体现出个人文化涵养的汉语段落。所以,要想让学生参与到“交互式”教学模式的构建中,就要让学生体会到英语翻译的精髓所在,特别是翻译过程的艺术性,从而使得学生能够充分感受到英语翻译的魅力所在,继而使得学生在“交互式”教学模式开展的过程里可以主动地投入其中,并使其在课余时间能够积极地学习英语翻译知识,充实自身的文化内涵,为在听课过程中能够担任主体角色提供前提条件。由此可见,在成功转变了学生对英语翻译的固有认知之后,学生就会积极主动地配合教师去完成“交互式”教学模式的构建,并使得这种教学模式能够顺利且高效地推行下去。

3. 创设高效的翻译学习情境

对于高校的学生而言,其在翻译英语文本的过程中,往往会遇到语言转化上的固有阻碍,导致其在翻译的速度上不尽人意,这就给“交互式”教学带来了一定的负面影响。因为在“交互式”的教学模式下,一般由教师发起互动,学生配合完成。如果学生的翻译速度不够快,就会造成过长的回馈空隙,导致教师的教学思路被打

断,教学热情也将因此下降,进而使得“交互式”教学的质量有所下降,起不到理想的实际效用。此外,对于任何一种语言来说,要理解其含义都不是仅仅依靠语言理论的学习,文本之后的特定情境、说话人的语气、文本所指涉的场景样貌等,都会影响人对于一段话语的理解。基于此,如果高校英语教师能够为学生创设相应的翻译情境,就可以在很大程度上解决这一问题。学生在情境的引导之下,可以从语境、氛围和感受上去预知英语文本的含义,进而提高学生翻译的速度,并使得学生的翻译内容更加富有灵性,更加贴合文本的愿意。比方说,教师可以给学生播放一段经典的英美剧,如Friends、Modern Family和Game of Thrones等等。通过给学生播放这些影视剧中极具戏剧性和感染力的段落,学生就可以通过剧中人物的行为、语气和场景的推移而在潜意识下翻译台词的含义。此时,教师就可以更进一步,由自己或者让学生来复刻剧中的对话桥段,然后让另一些学生迅速将其翻译成汉语,从而实现高效的“交互式”英语翻译教学。

4. 进一步优化教学评价机制

在“交互式”的英语翻译教学模式下,还应当具备相应的教学评价机制来推动该教学模式的进一步发展和完善。英语教师可以根据学生的互动情况来为学生进行阶段性评分。比方说,在完成了一个单元的教学后,教师可以依据学生在此期间的互动积极性和互动质量来为学生进行评分。如果学生的互动积极性较高,总是能够主动地参与到教师所发起的互动当中,教师就要对其予以嘉奖和鼓励,在全班对其进行表扬,使其积极参与翻译互动的精神能够鼓舞其他学生。如果学生的互动质量较高,即翻译的内容在准确率上、语境上和文化适配度上都做得较为出色,教师也应对其进行鼓励和褒奖,进一步激发学生的学习主动性。在这样的教学评价机制下,

学生对“交互式”教学模式的理解才会更加深刻,对自己的学习表现也会产生更加客观和全面的认识,从而有利于推进“交互式”英语翻译教学模式的建构,进而提升高校英语翻译教学的质量和成效,促使学生英语翻译的能力取得实质性的突破。

五、结束语

综上所述,在高校的英语翻译教学中,为了让学生能够以更快的速度和更高的质量去提升自身的英语翻译水平,英语教师有必要推动“交互式”教学模式的构建。在这种教学模式下,学生的思维将更加活跃,学习注意力也将更加专注,从而能够激发学生的自主学习精神,使得学生认真思考和钻研有关英语翻译的知识。为此,英语教师应丰富翻译教学的形式与内容,创设高效的翻译学习情境,转变学生对英语翻译的认知,并进一步优化教学评价机制,以达此目的。

参考文献:

- [1]石伟萍.“交互式”英语翻译教学模式建构[J].江西电力职业技术学院学报,2019(03).
- [2]于慧娜.信息化时代交互式教学模式在大学英语翻译教学中的应用[J].英语画刊(高级版),2019(27).
- [3]邓洁.多媒体辅助下交互式教学法在英语专业翻译教学中的应用——以在线同伴互评为例[J].黑龙江教育学院学报,2018,37(11).
- [4]宋扬.“互联网+”背景下应用型本科院校英语专业交互式翻译教学模式研究[J].黑龙江教育学院学报,2018,37(06).
- [5]金敏娜.交互式教学模式下学生翻译能力的培养策略——评《英语翻译理论的多维度诠释及实践应用》[J].中国教育学刊,2020(05).
- [6]黄杰辉.“翻译工作坊”模式在理工类院校大学英语翻译教学中的应用[J].开封教育学院学报,2019,39(03).